

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հայր Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՍԿԱՆ ԱՂՕՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանց: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Door ints imasdootyoon,
Grant me wisdom,
Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak
Arachi ko hamenayn jam.
And do before you that which is good in your sight.
Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,
Yev ee kordzots púrgya zis.
words, and deeds.
Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,
Yev ints pazmameghis. Amén.
And upon me, gr'cat sinner that I am. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérginús és,
Our Father, Who art in heaven,
Soorp yéghitsi anoon ko.
Hallowed be Thy name.
Yégétsé arkayootyoon ko.
Thy kingdom come.
Yéghitsin gamk ko
Thy will be done
Vorbés hérginús yév hérgri.
On earth, as it is in heaven.
Úzhats mér hanabazort
Give us today
Door méz aysor.
Our daily bread.
Yev togh méz úzbardis mér,
And forgive us our trespasses,
Vorbés yév mék
As we
Toghoomk mérots bardabanats.
Forgive those who trespass against us.
Yév mi danir úzméz
And lead us not
Ee portsootyoon,
Into temptation,
Ayl púrgya úzméz ee charé.
But deliver us from evil.
Zi ko é arkayootyoon
For Thine is the kingdome
Yév zorootyoon
And the power
Yév park
And the glory
Havidyanús havidenits.
Forever and ever.
Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄԻՔ

Կը հաւաքանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւաքանք Գաբրիէլի ձեռամբ ատերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւաքանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerrortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmūh nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergrort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.





Կեանքիս ծովը շարունակ կ'ալիկոծէ զիս:
 Թշնամին՝ մրրկայոյց ալիքներ կը հանէ իմ դէմս:
 Բարի՛ Նաւապետ, ապաւէ՛ն եղիր իմ անձիս:
 Ընկղմելու մօտ եմ, օգնէ՛ ինձի, ո՛վ բարի Նաւապետ, որովհետեւ մեղքերուս բեռները ծան-
 րացան իմ վրաս:

Օգնութեան փութա ինձի, ո՛վ Աստուած, որովհետեւ ահաւոր չարիքները զիս անդունդ-
 ներու մէջ կ'ընկղմեն. բայց դուն, ո՛վ Նաւապետ, ինձի՛ ալ ձեռք տուր:

Մեղաց ծովու ալիքներէն նաւաբեկեալս՝ փրկէ՛ վտանգէն, որովհետեւ անօրէն մեղքերուս
 պատճառաւ կը կորսուիմ:

Կ'աղաչե՛մ քեզի, Տէ՛ր, շնորհք ըրէ ինձի, որ ապաշխարութեամբ մեղքերս լուամ, եւ ողոր-
 մէ՛:

Տէ՛ր, քու մարդասիրութեամբդ իմ արցունքներս եւ սրտիս հաւաչանքները ընդունէ՛, եւ
 ողորմէ՛:

Տէ՛ր, իմ խնդրանքներս քու առջեւ թող ներկայանան. քու բարերարութեամբդ խնայէ՛
 ինձի, եւ ողորմէ՛:

Երկնաւոր Հայր, կ'աղաչե՛մ քեզի, երեսդ ինձմէ՛ մի՛ դարձներ. քանի նեղութեան մէջ եմ՝
 շուտով լսէ՛ ինձի, Տէ՛ր:

Անօրէնութեամբ մոլորած է իմ անձս. դուն՝ որ մոլորած ոչխարը փնտռողն ես, Տէ՛ր, իմ
 անօրէնութեանս համար զիս կորուստի մի՛ մատներ:

Մեղքերով ծանրաբեռնուած անձս կ'ընկղմի. յանցանքներովս՝ ալիկոծ ծովուն մէջ կը
 ծփամ. բռնէ՛ ձեռքէս՝ ինչպէս ժամանակին Պետրոսին ձեռքէն բռնեցիր:

Մեղանչեցի՛ քեզի դէմ, ո՛վ բազումողորմ Տէր Աստուած, մեղանչեցի՛ քեզի դէմ:

Մեղանչեցի՛ քեզի դէմ, ո՛վ Տէր, դիմացդ ծունկի՛ կու գամ, մեղանչեցի՛ քեզի դէմ:

Մեղանչեցի՛ քեզի դէմ, ո՛վ Տէր, կը խոստովանիմ մեղքերս, մեղա՛յ, ողորմէ՛:

Մեղանչեցի՛ քեզի դէմ, ո՛վ Տէր, քաւէ՛ զիս:

Ամէնքս ալ մեղանչեցինք, անօրէնութիւն գործեցինք, քու պատուիրաններդ չպահեցինք:
 Մեղանչեցի՛ քեզի դէմ, ո՛վ Տէր, քաւէ՛ զիս:

Տէ՛ր, դարձի՛ր քու բարկութենէդ, անցո՛ւր մեզմէ՛ քու ցասումդ: Մեղանչեցի՛ քեզի դէմ, ո՛վ
 Տէր, քաւէ՛ զիս:

Դուն [ո՛վ սուրբ Աստուածածին] անճառաբար ծնար անեղ Բանը, արարածներու Արարիչը,
 որ մարմնացաւ ստեղծուածներուս փրկութեան համար. մեր անձերուն համար միշտ բարեխօսէ՛
 անոր:

Քեզմէ՛ ծնած կեանքի պտուղը՝ մեռած Ադամին ընծայեցիր, որ քառասնօրեայ պահքով՝ քա-
 ւեց պտուղէն անոր ճաշակումը, եւ զինք՝ նոյն անվախճան կեանքին վերադարձուց. մեր անձե-
 րուն համար միշտ բարեխօսէ՛ անոր:

Քու երկրորդ գալուստիդ ատեն, երբ սուրբ խաչիդ նշանը երեւի, քու ծառաներդ վերստին
 նորոգման արժանի՛ ըրէ. որովհետեւ դո՛ւն միայն փառաց Թագաւորն ես, ո՛վ յաւէտ օրհնեալ:





The Sea Of My Life



The sea of my life ever tosses me about.
The enemy rises up against me like violent waves.
Good Captain, be a refuge for my soul.
I am about to go under; help me, good Captain. For the burden of sin has grown heavy upon me.
God, hurry to help me! For the depths of evil are pulling me down the abyss. But you, be my
Captain and stretch out your hand to me.
Save me from danger, from the ship breaking up in the waves of the sea. For I am perishing from
the error of my sins.
I beseech you, Lord, grant me in penance, to be washed of my sins and have mercy on me.
Accept the tears and groans of my heart through your love, and have mercy on me.
Let my requests come near you. Through your intercession, spare me and have mercy on me.
I beseech you, heavenly Father, do not turn your face from me, for I am in trouble. Hear me
immediately!
My soul has gone astray through lawlessness. Do not let me perish, Lord, because of my
lawlessness, O searcher of the lost sheep.
My soul is going under due to the weight of sin. Receive me, as once you received Peter, for I am
perishing in the turbulence of my errors.
I have sinned, Lord, most merciful God, I have sinned. Have mercy on me.
I have sinned, Lord, and I fall down before you. I have sinned. Have mercy on me.
I have sinned, Lord, I confess my errors. Have mercy on me.
I have sinned against you, Lord, justify me.
We have sinned, we have transgressed, all of us. We have not kept your commandments, I have
sinned against you Lord, justify me.
Turn back from your anger, Lord. Turn aside your wrath from us. I have sinned against you Lord,
justify me.
Ineffably you gave birth to the uncreated Word, the Being of existent beings, for the salvation of
us created ones. Intercede with Him always for our souls.
You consecrated to dead Adam the fruit of life of your womb, by Whose forty-day fast, He made
expiation for eating the fruit. And He elevated him to never-ending life. Intercede with Him always for
our souls.
At your second coming, when this holy sign appears, make your servant worthy of the renewal.
For you alone are the King of glory, blessed forever.



ԱՅՍ ԱՇԽԱՐՀԻՍ ՄԷՉ – AYS ASHKHARHIS METCH

Այս աշխարհիս մէջ ինձ հանգիստ չըկայ,
Տառապանքը կայ ու պիտի մընայ:
Ա՛խ, ո՞ւր երթամ ես, դիմեմ ես որո՞ւն՝
Իմ հոգւոյս համար հանգիստ գըտնելու:

Ականջիս հընչեց ձայնը Յիսուսին՝
«Բոլոր յոգնածներ եկէք դուք ինձի»:
Ա՛խ, ո՞ւր երթամ ես, դիմեմ ես որո՞ւն՝
Իմ հոգւոյս համար հանգիստ գըտնելու:

Սիրտս վիրաւոր է, որո՞ւ ես խօսիմ,
Ստերիմ մը չունիմ, որ սիրտըս բանամ,
Ցաւերըս շատ են, Յիսուս, քեզի՛ կը խօսիմ,
Վիրաւոր է սիրտըս, ալ չի՛ դիմանար:

Դիմանալիք ցաւ չէ որ ես դիմանամ,
Յիսուս Քրիստոսիս կ'ուզեմ միանալ:
Յիսուս Քրիստոսիս կ'ուզեմ միանալ:

Ays ashkharhis mech ints hankisd chūga,
Darabankū gah oo bidi mūnah.
Akh, oor yertam yes, timem yes voroon;
Im hokvooyis hamar hankisd kūdneloo.

Aganchis hūnchets tsaynū Hisoosin,
“Polor hoknadzner yegek took indzi.”
Akh, oor yertam yes, timem yes voroon;
Im hokvooyis hamar hankisd kūdneloo.

Sirds viravor e, voroo yes khosim,
Mderim mū choonim, vor sirdūs panam,
Tsaverūs shad en, Hisoos, kezi gū khosim,
Viravor e sirdūs, al chi timanar.

Timanalik tsav che vor yes timanam,
Hisoos Krisdosis goozem miyanal.
Hisoos Krisdosis goozem miyanal.

ԻՆՉՊԷՍ ՈՐ ԵՄ – INCHBES VOR EM

Ինչպէս որ եմ, մեղքով լեցուած,
Խեղճ մեղաւոր ու կորսըւած,
Աչքերս դէպի Փրկիչդ ուղղած,
Գառն Աստուծոյ, քեզի՛ կու գամ:

Ինչպէս որ եմ, չըսպասելով
Հոգիս սըրբել պարապ յոյսով,
Քու արիւնիդ լոկ նայելով,
Գառն Աստուծոյ, քեզի՛ կու գամ:

Ինչպէս որ եմ, շատ տանջըւած,
Եւ բազմաթիւ մեղքով պատած,
Ասդին-անդին միշտ տատանած,
Գառն Աստուծոյ, քեզի՛ կու գամ:

Ինչպէս որ եմ, դուն, Տէ՛ր, գիտես,
Իմ մեծ մեղքերըս կը ջընջես,
Աղտոտ հոգիս դուն կը սըրբես,
Գառն Աստուծոյ, քեզի՛ կու գամ:

Ինչպէս որ եմ, այնպէս կու գամ,
Շնորհէ որ միշտ քու քովդ ըլլամ,
Ու յաւիտեան երեսդ տեսնամ,
Գառն Աստուծոյ, քեզի՛ կու գամ:

Inchbes vor em, meghkov letsvadz,
Kheghj meghavor oo gorsevadz,
Achkers tebi Pūrgicht ooghadz,
Karn Asdudzo, kezi goo kam.

Inchbes vor em, chūsbaselov
Hokis sūrpel barab hooysov,
Koo aryoonit log nayelov,
Karn Asdudzo, kezi goo kam.

Inchbes vor em, shad danchūvadz,
Yev pazmativ meghkov badadz,
Astin-antin mishd dadanadz,
Karn Asdudzo, kezi goo kam.

Inchbes vor em, toon, Der, kides,
Im medz meghkerūs gū chūnches,
Aghdod hokis toon gū sūrpes,
Karn Asdudzo, kezi goo kam.

Inchbes vor em, aynbes goo kam,
Shnorhe vor mishd koo kovt ūllam,
Oo havidyan yerest desnam,
Karn Asdudzo, kezi goo kam.

ՆԱՅԵԱՅ ՍԻՐՈՎ - NAYYATS SIROV

Բամեալքս ըզքեզ Տէր աղաչեմք
մեզ յօգնութիւն նայեա հայցեմք.
պահապանդ Իսրայէլի
անձանց մերոց լեր հովանի.
օթեա առ մեզ խաղաղարար
եւ նրնջեսցուք անխռովաբար.
զի ընդ առաւօտըս կանխեսցուք
օրհնել ըզքեզ ընդ Հօր հոգով:

Գոչման փողոյն Գաբրիէլի
որ ի վերջնումըն գիշերի,
լրսե՛լ արա զմեզ արժանի
եւ աջակողմն օղեսց դասի,
անշէջ վառեալ լոյս լապտերաց՝
ըստ իմաստուն հինգ կուսանաց.
զի ընդ Փեսայիդ ի յառազաստ
հարսունք հոգով մըտցուք ի փառս:

Հալածեա ի մէնջ Տէր նըշանաւ խաչի քո
զընդդիմամարտ եւ զաներեւոյթ գազանն.
եւ մի տար յապականութիւն
զքո ժառանգութիւնս:

Բարեխօսեա վասըն մեր Աստուածածին
Մարիամ որ ծընար զՏէր Աստըրած
որ հովուէրըն զԻսրայէլ.
ամենագօր եւ ըսքանչելի փառօք իրովք:

Ramyalks ūzkez Der aghachemk
mez hoknootyoon nayya haytsemk;
bahabant Israyeli
antsants merots ler hovani;
otya ar mez khaghararar
yev nūnchetsook ankhrovapar;
zi ūnt aravodūs gankhetsook
orhnel ūzkez ūnt Hor hokvov.

Kochman poghooyñ Kapriyeli
vor ee verchnoomūn kisheri,
lūsel ara zmez arjani,
yev achagoghñ otyats tasi.
anshech varyal zlooyñ labderats
ūsd imasdoon hink goosanats.
zi ūnt Pesayit ee harakasd
harsoonk hokvov mūdtsok ee pars.

Haladzya ee mench Der nūshanav khachi ko
zūntimamard yev zanerevooyt kazann;
yev mi dar habganootyoon
zko jarankootyoons.

Parekhosya vasūn mer Asdvadzadzin
Mariyam vor dzūnar zDer Asdūvadz
vor hovverūn zIsrayel;
amenazor yev ūskancheli parok yoorovk.



ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԸ ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Հասցե եւ ողջոյս

1 ¹ Մենք՝ Պօղոս, Սիղուանոս եւ Տիմոթէոս, կը գրենք ձեզի՝ Թեսաղոնիկեցիներու եկեղեցիին, որ
Հօր Աստուծոյ եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի կը պատկանի: Շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի:

Թեսաղոնիկեցիներու հաւատքը ու կեանքը

² Մեր աղօթքներուն մէջ միշտ կը յիշենք ձեզ եւ անդադար ձեզի համար գոհութիւն կը մատուցանենք Աստուծոյ: ³ Հօր Աստուծոյ առջեւ միշտ կը յիշենք՝ թէ ի՛նչպէս կեանքի կը վերածէք ձեր հաւատքը, սերէն մղուած կը ծառայէք ուրիշներուն, եւ մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի յուսալով՝ նեղութիւններու կը համբերէք:



THE FIRST LETTER OF ST. PAUL TO THE THESSALONIANS

Introduction

1 ¹ Paul, Silas and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace and peace to you.

Thanksgiving for the Thessalonians' Faith

² We always thank God for all of you and continually mention you in our prayers. ³ We remember before our God and Father your work produced by faith, your labor prompted by love, and your endurance inspired by hope in our Lord Jesus Christ.

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ԳՈՀԱԲԱՆՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Երկնաւոր Հայր, կը գովաբանենք ու կը փառաբանենք քու սուրբ անունդ քու բոլոր բարերարութիւններուդ համար: Մեր բոլոր պէտքերը լիովի փուած ես մեզի, որուն համար սրբանց շնորհակալ ենք: Քու աստուածային նախախնամական կարգադրութեամբդ, Տէր Յիսուս յարմար ժամանակին մեռաւ մեղաւորներուս համար, որպէսզի կարենայ անմահ հոգիներ փրկել մեղքի ճիրաններէն եւ մեզի յաիպենական կեանք պարգեւել: Ո՛վ Տէր, շնորհէ որ իւրաքանչիւրս քու ներկայութեանդ Յիսուս Քրիստոսը ընդունինք իբրեւ մեր անձնական Փրկիչը: Կը փառաբանենք քեզ, ո՛վ Հայր Աստուած, Սուրբ Հոգիիդ պարգեւին համար, որ մեր սրբերուն մէջ կը բնակի եւ Յիսուսի շնորհները մեզի կը փոխանցէ ամէն վայրկեան: Կ'աղաչենք, օրինէ՛ մեզ եւ մեր բոլոր սիրելիները, ուր որ ալ գտնուին անոնք: Ողորմութեանբդ յիշէ, Տէ՛ր, ցաւի մէջ եղողները, սգաւորները, կարօտեալները, եւ ներէ բոլորիս մեղքերը ու օրինէ՛ մեզ: Տէր ու Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի անունով կը խնդրենք: Ամէն:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.

Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:

Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.

Եւ հիւանդաց բժշկութիւն, նընջնցնոց արքայութիւն:

Yev hivantats pūjūshgootyoon, nūnchetselots arkayootyoon.

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Խաչնալ Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:

Der, voghormya; Der, voghormya; Khachyal Pūrgitch, mez voghormya.

Սըրբոսի՛ կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:

Sūrpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadznin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՑԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.FaithHopeLoveMission.org